

## 啟示錄第十六章譯文對照

1【和合本】我聽見有大聲音從殿中出來，向那七位天使說：“你們去，把盛神大怒的七碗倒在地上。”

【和修訂】我聽見有大聲音從聖所裡出來，向那七位天使說：“你們去，把盛著神烈怒的七碗傾倒在地上。”

【新譯本】我聽見有大聲音從聖所裡發出來，向那七位天使說：“你們去，把 神烈怒的七碗倒在地上！”

【呂振中】我聽見從殿堂中有大聲音對那七位天使說：“你們去、把七碗神的震怒倒在地上。”

【思高本】我聽見由殿發出一個大聲音，向那七位天使說：“你們去，把那滿盛天主義怒的七個盃倒在地上！”

【牧靈本】我聽見聖殿裡發出宏亮的聲音，對七位天使說：“去！把七個杯內天主的憤怒傾灑向大地。”

【現代本】我聽見從聖殿裡有大聲音向七個天使說：“你們去，把那七碗神的忿怒倒在地上！”

【當代版】我聽見殿中有宏亮的聲音對七位天使說：“去將那盛載神怒氣的七個碗傾倒在地上。”

【KJV】And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

【NIV】Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go, pour out the seven bowls of God's wrath on the earth."

【BBE】And a great voice out of the house of God came to my ears, saying to the seven angels, Go, and let that which is in the seven vessels of the wrath of God come down on the earth.

【ASV】And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go ye, and pour out the seven bowls of the wrath of God into the earth.

2【和合本】第一位天使便去，把碗倒在地上，就有惡而且毒的瘡生在那些有獸印記、拜獸像的人身上。

【和修訂】第一位天使去，把碗傾倒在地上，就有又臭又毒的瘡生在那些有獸的印記和拜獸像的人身上。

【新譯本】第一位天使去了，把碗倒在地上，就有惡性的毒瘡，生在那些有獸的記號和拜獸像的人身上。

【呂振中】第一位就去，把他那一碗倒在地上；就有惡而且毒的瘡生在那些有獸印記拜獸像的人身上。

【思高本】第一位天使便去，把他的盃倒在地上，遂在那些帶有獸印和朝拜獸像的人身上，生出了一種惡毒而劇痛的瘡。

【牧靈本】第一位天使出去，把杯向大地傾倒；所有帶著獸印和拜獸像的人身上便都長出惡毒劇痛的瘡來。

【現代本】第一個天使去了，把他那一碗倒在地上；於是既有惡且毒的瘡長在那些有獸的印記和拜過獸像的人身上。

【當代版】第一位天使領命，將他手中的碗向地上一翻，那些有怪獸的印記，敬拜獸像的人，登時身上長出極其疼痛的大毒瘡。

【KJV】And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

【NIV】The first angel went and poured out his bowl on the land, and ugly and painful sores broke out on the people who had the mark of the beast and worshiped his image.

【BBE】And the first went, and let what was in his vessel come down on the earth; and it became an evil poisoning wound on the men who had the mark of the beast, and who gave worship to his image.

【ASV】And the first went, and poured out his bowl into the earth; and it became a noisome and grievous sore upon the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.

3 【和合本】第二位天使把碗倒在海裡，海就變成血，好象死人的血，海中的活物都死了。

【和修訂】第二位天使把碗傾倒在海裡，海就變成像死人的血一樣，海裡所有的活物都死了。

【新譯本】第二位天使把碗倒在海裡，海水就變成好像死人的血，海裡的一切生物都死了。

【呂振中】第二位把他那一碗倒在海裡；海水就變成了血、像死人的血；一切有生性命的生物、海中之物、都死了。

【思高本】第二位天使把他的盂倒在海，海水就變成好似死人的血，因而海中的一切活物都死了。

【牧靈本】第二位天使把杯向大海傾倒：海水好似人死其中的血海，海裡的生物全死了。

【現代本】第二個天使把他那一碗倒在海上；海水就變成像死人的血一樣，海裡的生物全都死了。

【當代版】第二位天使也把他那碗倒在海洋裡，水就變成了死人的瘀血一般，海中的生物都死光了。

【KJV】And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

【NIV】The second angel poured out his bowl on the sea, and it turned into blood like that of a dead man, and every living thing in the sea died.

【BBE】And the second let what was in his vessel come out into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living thing in the sea came to an end.

【ASV】And the second poured out his bowl into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living soul died, even the things that were in the sea.

4 【和合本】第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裡，水就變成血了。

【和修訂】第三位天使把碗傾倒在河流和水源裡，水就變成血了。

【新譯本】第三位天使把碗倒在江河和眾水的泉源裡，水就變成了血。

【呂振中】第三位把他那一碗倒在江河跟眾水之泉源裡；水就變成了血。

【思高本】第三位天使把他的盃倒在河流和水泉上，水就變成了血。

【牧靈本】第三位天使把杯倒在河川和飲水源頭，它立刻變成血河。

【現代本】第三個天使把他那一碗倒在河流和水源裡，水就變成了血。

【當代版】第三位天使隨即也將他的碗倒在江河和水泉裡，水就變成了血。

【KJV】 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

【NIV】 The third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood.

【BBE】 And the third let what was in his vessel come out into the rivers and the fountains of water; and they became blood.

【ASV】 And the third poured out his bowl into the rivers and the fountains of the waters; and it became blood.

5【和合本】我聽見掌管眾水的天使說：昔在、今在的聖者啊，你這樣判斷是公義的；

【和修訂】我聽見掌管眾水的天使說：昔在、今在的聖者啊，你做的判斷公義；

【新譯本】我聽見掌管眾水的天使說：“今在昔在的聖者啊！你這樣審判是公義的，

【呂振中】我聽見掌管眾水的天使說：“今在昔在的聖義者，你這樣判罰是公義的：

【思高本】那時，我聽見掌管水的天使說：“今在和昔在的聖善者，你這樣懲罰，真是公義，

【牧靈本】我聽見掌管水的天使說：“今在、昔在、十全十美的你，作了公正的審判；

【現代本】我聽見那管理水的天使說：“昔在、今在的至聖者啊！你是公義的審判者。

【當代版】我聽見掌管各水源的天使說：“昔在、今在、至聖的主啊！你是公義的，你的判決極其公平。

【KJV】 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

【NIV】 Then I heard the angel in charge of the waters say: "You are just in these judgments, you who are and who were, the Holy One, because you have so judged;

【BBE】 And the voice of the angel of the waters came to my ears, saying, True and upright is your judging, O Holy One, who is and was from all time:

【ASV】 And I heard the angel of the waters saying, Righteous art thou, who art and who wast, thou Holy One, because thou didst thus judge:

6【和合本】他們曾流聖徒與先知的血，現在你給他們血喝；這是他們所該受的。

【和修訂】因他們曾流過聖徒與先知的血，現在你給他們血喝，他們罪有應得。

【新譯本】因為他們曾流聖徒和先知的血，現在你給他們血喝，這是他們該受的。”

【呂振中】他們曾流過聖徒和神言人們的血，你也把血給了他們喝；他們是該受的。”

【思高本】因為他們曾傾流了聖徒和先知們的血，你如今給他們血喝，這是他們應得的。”

【牧靈本】他們曾令眾信徒和眾先知流血，你就叫他們喝這血。他們是應該喝這血的。”

【現代本】他們曾流了神子民和先知們的血，現在你給他們血喝；這是他們所應得的！”

【當代版】因為他們曾殺害眾聖徒和先知，流他們的血，現在你使他們喝血，這正是他們應得的報應。”

【KJV】For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

【NIV】for they have shed the blood of your saints and prophets, and you have given them blood to drink as they deserve."

【BBE】For they made the blood of saints and prophets come out like a stream, and blood have you given them for drink; which is their right reward.

【ASV】for they poured out the blood of the saints and the prophets, and blood hast thou given them to drink: they are worthy.

7【和合本】我又聽見祭壇中有聲音說：是的，主神全能者啊，你的判斷義哉！誠哉！

【和修訂】我又聽見祭壇中有聲音說： 是的，主—全能的神啊， 你的判斷又真實又公義！

【新譯本】我又聽見祭壇中有聲音說：“是的，主啊！全能的神，你的審判真實、公義！”

【呂振中】我聽見祭壇說：“是的，主神，全能者阿，你所判罰的真實阿！公義阿！”

【思高本】我又聽見從祭壇有聲音說：“是的，上主，全能的天主！你的懲罰，真實而公義。”

【牧靈本】我聽見香壇處有聲音說：“上主，天主，宇宙之主，你的審判是公正實在的。”

【現代本】我又聽見從祭壇發出聲音說：“主——全能的神啊！你的審判的確是真實公義的！”

【當代版】我又聽見有聲音從祭壇發出來：“是的，全能的主神，你的判決既正確又公義。”

【KJV】And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

【NIV】And I heard the altar respond: "Yes, Lord God Almighty, true and just are your judgments."

【BBE】And a voice came from the altar, saying, Even so, O Lord God, Ruler of all, true and full of righteousness is your judging.

【ASV】And I heard the altar saying, Yea, O Lord God, the Almighty, true and righteous are thy judgments.

8【和合本】第四位天使把碗倒在日頭上，叫日頭能用火烤人。

【和修訂】第四位天使把碗傾倒在太陽上，使太陽可用火烤人。

【新譯本】第四位天使把碗倒在太陽上，太陽就得了能力，可以用火烤人。

【呂振中】第四位把他那一碗倒在日頭上，日頭就得權柄、能用火烤人。

【思高本】第四位天使把他的盂倒在太陽上，致使太陽以烈火炙烤世人。

【牧靈本】第四位天使把杯往太陽傾灑，太陽就開始灼傷人了。

【現代本】第四個天使把他那一碗倒在太陽上面，使太陽可以用它的炎熱燒灼人。

【當代版】第四位天使又將他的碗中所盛的倒在太陽上，太陽就變得炙熱如火，把人灼傷，

【KJV】And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

【NIV】The fourth angel poured out his bowl on the sun, and the sun was given power to scorch people with fire.

【BBE】 And the fourth let what was in his vessel come out on the sun; and power was given to it that men might be burned with fire.

【ASV】 And the fourth poured out his bowl upon the sun; and it was given unto it to scorch men with fire.

9【和合本】人被大熱所烤，就褻瀆那有權掌管這些災的神之名，並不悔改將榮耀歸給神。

【和修訂】人被炎熱所烤，就褻瀆那有權掌管這些災難的神的名，他們沒有悔改，也沒有把榮耀歸給神。

【新譯本】人被高熱燒烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災難的神的名，並不悔改，把榮耀歸給他。

【呂振中】人被大災熱一烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災殃的神之名，並不悔改而將榮耀獻與神。

【思高本】世人因被劇熱所炙烤，便褻瀆掌管這些災禍的天主的名號，沒有悔改將光榮歸於天主。

【牧靈本】人們受了太陽的炙熱襲擊，就褻瀆天主之名，因為他是那用權能施加這災難的。他們不但不自我反省，反而一點也不承認犯錯。

【現代本】人被炎熱燒灼，就褻瀆那位有權支配這些災難的神。他們仍然不悔改，不願意頌贊神。

【當代版】但被灼傷的人不但不悔改，不將榮耀歸給掌管這些災禍的神，反而咒罵祂的聖名。

【KJV】 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

【NIV】 They were seared by the intense heat and they cursed the name of God, who had control over these plagues, but they refused to repent and glorify him.

【BBE】 And men were burned with great heat: and they said evil things against the name of the God who has authority over these punishments; and they were not turned from their evil ways to give him glory.

【ASV】 And men were scorched men with great heat: and they blasphemed the name of God who hath the power over these plagues; and they repented not to give him glory.

10【和合本】第五位天使把碗倒在獸的座位上，獸的國就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌頭；

【和修訂】第五位天使把碗傾倒在獸的座位上，獸的國就變成黑暗。人因疼痛而咬自己的舌頭；

【新譯本】第五位天使把碗倒在獸的座位上，獸的國就黑暗了。人因為痛苦就咬自己的舌頭。

【呂振中】第五位把他那一碗倒在獸的座位上；獸的國就變了黑暗。由於疼痛、人就咬著自己的舌頭；

【思高本】第五位天使把他的盃倒在那獸座上，它的王國就陷入黑暗，人痛苦的咬自己的舌頭；

【牧靈本】第五位天使把杯倒在獸的正座上，它的王國遂成黑夜，人們痛苦地緊咬自己的舌頭。

【現代本】第五個天使把他那一碗倒在獸的王座上。於是黑暗籠罩了獸的國度，人因痛苦而咬自己的舌頭。

【當代版】第五位天使將他的碗倒在那海中怪獸的座位上，它的國就完全被黑暗籠罩；它的國民疼痛難當，就嚼咬自己的舌頭，

【KJV】 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

【NIV】 The fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was plunged into darkness.  
Men gnawed their tongues in agony

【BBE】 And the fifth let what was in his vessel come out on the high seat of the beast; and his kingdom was made dark; and they were biting their tongues for pain.

【ASV】 And the fifth poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was darkened; and they gnawed their tongues for pain,

11【和合本】又因所受的疼痛和生的瘡，就褻瀆天上的神，並不悔改所行的。

【和修訂】又因所受的疼痛和生的瘡，就褻瀆天上的神，也沒有為他們的行為悔改。

【新譯本】他們又因為所受的痛苦和所生的瘡，褻瀆天上的神，並不為自己所作的悔改。

【呂振中】由於所受的疼痛、和所生的瘡、人就褻瀆天上的神，也不改悔他們所行的。

【思高本】他們因自己的痛苦和瘡痕，便褻瀆天上的天主，沒有悔改自己的行為。

【牧靈本】由於痛苦難熬和毒瘡的折磨，他們就辱罵天上的天主。他們並不後悔他們的行為。

【現代本】他們因所受的痛苦和身上所長的瘡而褻瀆天上的神，仍然不離棄他們邪惡的行為。

【當代版】並且因為身有痛楚和毒瘡而咒罵在天上的神，毫無悔改之意。

【KJV】 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

【NIV】 and cursed the God of heaven because of their pains and their sores, but they refused to repent of what they had done.

【BBE】 And they said evil things against the God of heaven because of their pain and their wounds; and they were not turned from their evil works.

【ASV】 and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores; and they repented not of their works.

12【和合本】第六位天使把碗倒在伯拉大河上，河水就幹了，要給那從日出之地所來的眾王預備道路。

【和修訂】第六位天使把碗傾倒在大幼發拉底河上，河水就幹了，為要給從日出之地所來的眾王預備道路。

【新譯本】第六位天使把碗倒在幼發拉底大河上，河水就幹了，為了要給那些從東方來的王預備道路。

【呂振中】第六位把他那一碗倒在幼發拉底大河上；河水就乾了，讓那些東方的列王之道得以預備出來。

【思高本】第六位天使把他的盂倒在幼發拉的大河中，河水就乾涸了，為給那些由日出之地要來的諸王，準備了一條道路。

【牧靈本】第六位天使把杯倒在幼發拉底河上，水就乾枯了，並為那些從東方來的邦主們打開了通路。

【現代本】第六個天使把他那一碗倒在幼發拉底大河上，河水就幹了，為要給那些從東方來的王預備一條路。

【當代版】第六位天使接著將他那碗中所有的倒在幼發拉底大河裡，河水立刻乾涸，便為東方各國的

王預備了向西入侵的道路。

【KJV】 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

【NIV】 The sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up to prepare the way for the kings from the East.

【BBE】 And the sixth let what was in his vessel come out on the great river Euphrates; and it became dry, so that the way might be made ready for the kings from the east.

【ASV】 And the sixth poured out his bowl upon the great river, the river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrising.

13【和合本】我又看見三個污穢的靈，好象青蛙，從龍口、獸口並假先知的口中出來。

【和修訂】我又看見三個污穢的靈，好像青蛙，從龍的口、獸的口，和假先知的口中出來。

【新譯本】我看見三個污靈，好像青蛙從龍口、獸口和假先知的口中出來。

【呂振中】我看見有三個污靈像青蛙、從龍口、從獸口、從假神言人口中出來。

【思高本】我又看見從龍口、獸口和假先知口中出來了三個不潔的神，狀如青蛙；

【牧靈本】我看見從龍口、獸嘴和假先知的口裡出來三個不潔之靈，它們狀如蛤蟆。

【現代本】接著，我看見三個邪靈，好像青蛙，分別從巨龍的口、獸的口，和假先知的口出來。

【當代版】我又看見三個好像青蛙的邪靈，分別從巨龍的口、怪獸的口和假先知的口裡跳出來。

【KJV】 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

【NIV】 Then I saw three evil spirits that looked like frogs; they came out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet.

【BBE】 And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, like frogs.

【ASV】 And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs:

14【和合本】他們本是鬼魔的靈，施行奇事，出去到普天下眾王那裡，叫他們在神全能者的大日聚集爭戰。

【和修訂】他們本是鬼魔的靈，施行奇事，到普天下眾王那裡去，召集他們在全能者神的大日子作戰。

【新譯本】他們原是鬼魔的靈，施行奇事；它們到普天下的眾王那裡去，叫他們在全能神的大日聚集作戰。

【呂振中】他們是能行神跡的鬼魔之靈、出來到普天列王各地、要召集他們去赴全能者神之大日子的戰爭的。

【思高本】他們是邪魔之神，施行奇跡，往全世界的諸王那去，召集他們，為在全能天主的那偉大日

子上交戰。 “

【牧靈本】這些邪靈有異能，它們煽動世上諸王集合起來，在宇宙之主天主的大日子裡齊來參戰。

【現代本】他們是邪魔的靈，會行奇跡。這些邪靈出去找全世界的王，把他們集合在一起，準備在全能神那偉大的日子裡作戰。

【當代版】其實它們都是魔鬼的靈，能行奇跡異事。它們到各地召集世上列王，預期在那大日子來臨時向全能的神宣戰。

【KJV】For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

【NIV】They are spirits of demons performing miraculous signs, and they go out to the kings of the whole world, to gather them for the battle on the great day of God Almighty.

【BBE】For they are evil spirits, working signs; who go out even to the kings of all the earth, to get them together to the war of the great day of God, the Ruler of all.

【ASV】for they are spirits of demons, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty.

15【和合本】（看哪，我來象賊一樣。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人見他羞恥的有福了！）

【和修訂】看哪，我來像賊一樣。那警醒、穿著衣服的人有福了；他不至於赤身而行，給人看見他的羞恥。

【新譯本】（看哪，我來像賊一樣！那警醒、看守自己衣服的是有福的！他就不至於赤身行走，讓人看見他的羞恥。）

【呂振中】〔看吧，我來像賊一樣；那儆醒並保守其衣裳、免得赤身而行、讓人看見他的下體的、有福阿！〕

【思高本】看，我來有如盜賊一樣；那醒著並保持自己的衣服，不至於赤身行走，而叫人看見自己的恥辱的，是有福的！”

【牧靈本】“看！我來有如竊賊光臨。那警醒著、並穿好衣服的人有福了。因為他才不至於赤身行走，讓人看見其羞恥。”

【現代本】“留心吧！我要像小偷一樣突然來到！那警醒、隨時都穿著衣服的人多麼有福啊！因為他不至於裸體行走，在人前蒙羞！”

【當代版】“當心！我要像賊一樣出其不意地來到。那警醒等候，並看守自己的衣裳，以免在人面前赤露身體的人，都要蒙福。”

【KJV】Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

【NIV】Behold, I come like a thief! Blessed is he who stays awake and keeps his clothes with him, so that he may not go naked and be shamefully exposed."

【BBE】(See, I come as a thief. Happy is he who is watching and keeps his robes, so that he may not go unclothed,



and his shame be seen.)

【ASV】(Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walked naked, and they see his shame.)

16【和合本】那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處，希伯來話叫作哈米吉多頓。

【和修訂】於是，那三個鬼魔把眾王聚集在希伯來話叫作哈米吉多頓的地方。

【新譯本】汗靈就把眾王聚集在一個地方，希伯來話叫哈米吉多頓。

【呂振中】汗靈就召集列王在一個地方、希伯來土話叫哈米吉多頓（或譯：米吉多山）。

【思高本】那三個神就把諸王聚集到一個地方，那地方希伯來文叫“阿瑪革冬。”

【牧靈本】那三個邪靈把諸王集合於一處，那地方希伯來文叫做“阿瑪革冬”。

【現代本】於是，那些邪靈把諸王集合在一個地方；那地方希伯來話叫哈米吉多頓。

【當代版】那三個邪靈就把世上各國的領袖召集在一處，希伯來文叫“哈米吉多頓”的地方。

【KJV】And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

【NIV】Then they gathered the kings together to the place that in Hebrew is called Armageddon.

【BBE】And they got them together into the place which is named in Hebrew Armageddon.

【ASV】And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-magedon.

17【和合本】第七位天使把碗倒在空中，就有大聲音從殿中的寶座上出來，說：“成了！”

【和修訂】第七位天使把碗傾倒在空中，就有大聲音從聖所的寶座上出來，說：“成了！”

【新譯本】第七位天使把碗倒在空中，就有大聲音從聖所的寶座上發出來，說：“成了！”

【呂振中】第七位把他那一碗倒在空中，就有大聲音從殿堂中的寶座上發出，說：“成了”。

【思高本】第七位天使把他的盂倒在空氣中，於是就由【天上的】殿，從寶座那發出了一個巨大聲音說：“成了！”

【牧靈本】第七位天使把杯往空中一倒，就有大聲音從殿中發出，此聲自寶座上說：“成了！”

【現代本】第七個天使把他那一碗倒在空中。有大聲音從聖殿的寶座上發出，說：“成了！”

【當代版】等到第七位天使將他那碗中所盛的傾倒在半空時，就聽見從殿裡的寶座上傳出響亮的聲音：“一切都完成了！”

【KJV】And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

【NIV】The seventh angel poured out his bowl into the air, and out of the temple came a loud voice from the throne, saying, "It is done!"

【BBE】And the seventh let what was in his vessel come out on the air; and there came out a great voice from the house of God, from the high seat, saying, It is done.

【ASV】And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done:

18【和合本】又有閃電、聲音、雷轟、大地震，自從地上有人以來，沒有這樣大、這樣利害的地震。

【和修訂】又有閃電、響聲、雷轟、大地震，自從地上有人以來沒有這樣大、這樣厲害的地震。

【新譯本】於是有閃電、響聲、雷轟和大地震，自從地上有人以來，沒發生過這麼大的地震，

【呂振中】隨有閃電、響聲、和雷轟，又有大地震；這麼大這麼厲害的地震、是從地上有人以來、未嘗有的。

【思高本】遂有閃電、響聲和雷霆，又發生了大地震，是自從在地上有人類以來，從未有過這樣大的地震。

【牧靈本】馬上起了閃電、隆隆的雷聲和地震，那是地上有人以來從未有過的大地震。

【現代本】於是有閃電、響聲、雷轟，和可怕的地震。自從地上有人類以來，沒有過這樣劇烈的地震！

【當代版】隨後有巨響夾著閃電和雷轟，還有空前猛烈的大地震。

【KJV】And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

【NIV】Then there came flashes of lightning, rumblings, peals of thunder and a severe earthquake. No earthquake like it has ever occurred since man has been on earth, so tremendous was the quake.

【BBE】And there were flames and voices and thunders; and there was a great earth-shock so that never, from the time when men were on the earth, had there been so great an earth-shock, so full of power.

【ASV】and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty.

19【和合本】那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了；神也想起巴比倫大城來，要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。

【和修訂】那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了。神記起了大巴比倫城，把那盛自己烈怒的酒杯遞給她。

【新譯本】那大城裂為三段，列國的城也都倒塌了。神也想起巴比倫大城來，要把自己烈怒的酒杯遞給它。

【呂振中】那大城裂為三分；列國的城都傾覆了。大巴比倫在神面前被記得，就有神震怒報應之杯酒給她喝。

【思高本】那大城分裂為三段，異民的城也都傾覆了；天主想起了那偉大的巴比倫，遂遞給她那盛滿天主烈怒的酒杯。

【牧靈本】那座大城分裂成三段，外邦人的城也都倒塌了。天主想起偉大的巴比倫，遂讓它飽飲天主憤怒烈酒。

【現代本】那大城巴比倫裂為三段；各國的城市也都倒塌了。神記得大巴比倫的罪惡，叫它喝神杯中那義憤的烈酒。

【當代版】巴比倫大城裂作三段，其餘各國各城都淪為廢墟！神並沒有遺忘報應巴比倫城的罪惡，使

她喝盡了祂那杯憤怒的酒。

【KJV】 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

【NIV】 The great city split into three parts, and the cities of the nations collapsed. God remembered Babylon the Great and gave her the cup filled with the wine of the fury of his wrath.

【BBE】 And the great town was cut into three parts, and the towns of the nations came to destruction: and Babylon the great came into mind before God, to be given the cup of the wine of his wrath.

【ASV】 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20【和合本】各海島都逃避了，眾山也不見了。

【和修訂】各海島都逃避了，眾山也不見了。

【新譯本】各海島都逃避了，眾山也不見了。

【呂振中】各海島都逃走了，眾山也不見了。

【思高本】各島嶼都消失了，諸山嶺也不見了。

【牧靈本】所有的島嶼都匿跡了，所有的山嶽都消失了。

【現代本】所有的島嶼都不見了；所有的山嶺也消失了。

【當代版】海島陸沉了，山嶺消滅了；

【KJV】 And every island fled away, and the mountains were not found.

【NIV】 Every island fled away and the mountains could not be found.

【BBE】 And every island went in flight, and the mountains were seen no longer.

【ASV】 And every island fled away, and the mountains were not found.

21【和合本】又有大雹子從天落在人身上，每一個約重一他連得（一他連得約有九十斤）。為這雹子的災極大，人就褻瀆神。

【和修訂】又有大冰雹從天掉落在人身上，每一個約重四十公斤，以致人因冰雹的災難而褻瀆神，因為那災難太大了。

【新譯本】有大冰雹從天上落在人的身上，每塊重約四十公斤。由於這冰雹的災，人就褻瀆神，因為這災太嚴重了。

【呂振中】又有大雹子、重約一百磅（希臘文：一他蘭得）、從天上落到人身上。由於雹災、因這災殃極大、人就褻瀆神。

【思高本】又有像“塔冷通”般的大冰雹，從天上落在世人的身上；世人因冰雹的災禍便褻瀆天主，因為那災禍太慘重了。

【牧靈本】有塊好幾公斤重的大冰雹從天上向世人砸落，人們因冰雹之災辱罵天主，因為這真是一場大災難。

【現代本】從天上有大冰雹掉落在人身上，每一塊重約四十公斤。為了這慘重的雹災，人就褻瀆神。

【當代版】又有重達百磅的巨型冰雹從天而降，打在世人身。世人不堪忍受這奇災慘禍，就咒罵褻瀆神。

【KJV】 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

【NIV】 From the sky huge hailstones of about a hundred pounds each fell upon men. And they cursed God on account of the plague of hail, because the plague was so terrible.

【BBE】 And great drops of ice, every one about the weight of a talent, came down out of heaven on men: and men said evil things against God because of the punishment of the ice-drops; for it is very great.

【ASV】 And great hail, every stone about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great.